

Koerich, Mittelalterliche Burg „Gréiveschlass“

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Koerich, Mittelalterliche Burg „Gréiveschlass“ seit 1338

Käerch, Mëttelalterlech Buerg „Gréiveschlass“, zënter 1338

Koerich, Château médiéval «Gréiveschlass» depuis 1338

Koerich, Medieval castle „Gréiveschlass“, from 1338

Koerich, Middeleeuwse burcht "Gréiveschlass", sinds 1338

Texte Langversion

Koerich, Mittelalterliche Burg „Gréiveschlass“

Als Grafenschloss – „Gréiveschlass“ wurde die Burg der Herren von Koerich, später von Autel-Koerich, unterschieden vom Sitz eines weiteren Rittergeschlechtes in der Nachbarschaft. Auf Wirich I., oberster Verwaltungsbeamter der Luxemburger Grafen, geht der Sitz der Familie in Koerich zurück.

Der gotische Bau hat durch Jahrringdatierung von Hölzern (Dendrochronologie) das gesicherte Baudatum 1338. Den Zustand dieser Phase greift die 3D-Rekonstruktion auf.

Die Burg ist eine der selteneren Tal- oder Niederungsburgen. Die mit Mauer umschlossene Grundfläche von 50 x 33 m war durch einen bis 15 m breiten, vom Goeblinger Bach gefüllten Graben gesichert. Über Zugbrücke und Tor an der Ostseite führte der Weg in die kleinere nördliche Hälfte der Vorburg mit Wirtschaftsgebäuden. Durch eine Mauer abgetrennt war in der Südhälfte die Kernburg mit Bergfried direkt neben dem Tor. Herrschaftsgebäude lagen an der Süd- und Ostseite. Ursprünglich runde Türme wurden später an der Südseite durch stärkere, eckige ersetzt.

Umbauten in der Renaissance 1580-85 im Bereich der Vorburg und barocke Veränderungen am Südflügel 1728 konnten der Anlage den Charakter eines Schlosses zuweisen. Ab 1755 unbewohnt, war die Anlage dem Verfall preisgegeben.

Käerch, Mëttelalterlech Buerg „Gréiveschlass“

Als Grofeschlass – „Gréiveschlass“ – gouf d’Buerg vun den Häre vu Käerch, spéider vun Autel-Käerch, vum Sëtz vun engem weidere Rittergeschlecht an der Noperschaft ënnerscheet. De Sëtz vun der Famill zu Käerch geet op de Wirich I., ieweschte Verwaltungsbeamte vun de Lëtzebuerger Grofen, zeréck.

D’duerch Joresréngdatéierung vun Hëlzer (Dendrochronologie) konnt de Bau vun gotesche Gebai sécher op d’Joer 1338 zeréckgefouert ginn. D’3D-Rekonstruktioon gräift den Zoustand an dëser Phas op.

D'Buerg ass eng vun de seelene Flaachlandbuergen. Ronderëm d'Grondfläch vu 50 x 33 m war eng Mauer, do virdrun e bis zu 15 m breede Gruef, dee vun der Gieweler Baach gespeist gouf. Iwwer d'Zuchbréck an d'Paart op der Ostsäit gong et an déi méi kleng nördlech Hallschent vun der Virbuerg mat de Wirtschaftsgebaier. Duerch eng Mauer ofgetrennt war an der Südhallschent d'Kärbuerg mam Biergfrid direkt nieft der Paart. D'Herrschaftsgebaier louchen op der Süd- an Ostsäit. Déi ursprüngelech ronn Tiern goufen op der Südsäit duerch méi décker, eckegeger ersat.

Duerch Ëmbauaarbechten an der Renaissance 1580-1585 am Beräich vun der Virbuerg a barock Verännerungen am Südfligel 1728 krut d'Anlag de Charakter vun engem Schlass. Vun 1755 u war d'Schlass onbewunnt an ass verfall.

Koerich, Château médiéval «Gréiveschlass»

Le château fort des seigneurs de Koerich, plus tard de Autel-Koerich, se distinguait de la résidence d'une autre famille de chevaliers du voisinage, il était le château comtal (Grafenschloss en allemand et « Gréiveschlass » en luxembourgeois). C'est Wirich I^{er}, le plus haut fonctionnaire à la tête de l'administration des comtes de Luxembourg, qui fit de Koerich le lieu de résidence de la famille.

L'étude les cernes de croissance des bois (dendrochronologie) a permis avec certitude de dater la construction gothique à l'année 1338. C'est cette phase qu'illustre la restitution en 3D.

Le château est l'un des rares exemples de châteaux forts édifiés dans une vallée ou une plaine alluviale. Ceinté d'un mur, la surface au sol de 50 m x 33 m était protégée par des douves de 15 m de largeur, alimentées en eau par le ruisseau de Goebange. Franchissant un pont-levis et une porte côté est, le chemin conduisait vers la partie nord, plus petite, de la basse-cour avec ses dépendances. Séparée par un mur, la partie sud avec la haute-cour et le donjon se trouvait directement à côté de la porte. Les bâtiments dévolus au seigneur et à sa famille étaient situés au sud et à l'est. Deux tours à l'origine circulaires furent remplacées ultérieurement par deux tours quadrangulaires plus massives au sud.

Des transformations à la Renaissance, entre 1580 et 1585, dans le périmètre de la basse-cour et des transformations de style baroque dans l'aile sud en 1728, conférèrent au site son caractère de château. Il ne sera plus habité à partir de 1755, et livré à l'abandon.

Koerich, „Gréiveschlass“ Medieval castle

As a count's residence (German *Grafenschloss* = „Gréiveschlass“), the castle of the lords of Koerich, later of Autel-Koerich, was distinguished from the neighbouring residence of another family of knights. The residence of the family in Koerich can be traced back to Wirich I, the chief administrative official of the Counts of Luxembourg.

Tree ring dating (dendrochronology) provides an exact date for when the Gothic structure was built, 1338. The 3D reconstruction represents the state of the castle in this phase.

The castle is a rare example of one built in a valley or lowlands. It measured 50 x 33 m, was surrounded by a wall up to 15 m wide, and secured by a moat fed by the stream of the Goeblinger Bach. A drawbridge and gate on the east side led into the smaller northern half of the outer bailey with workshops and outhouses. The inner bailey in the southern half was separated by a wall, and housed the keep directly next to the gate. The main buildings were located on the south and east side. The towers were originally circular, but on the south side were replaced with stronger, rectangular structures.

Modifications in the outer bailey during the Renaissance in 1580-1585, and baroque changes to the south wing in 1728 gave the complex something of the character of a country house. It was abandoned from 1755, and left to fall into ruin.

Koerich, Middeleeuwse burcht "Gréiveschlass"

Met de benaming Gravenslot - "Gréiveschlass" werd de burcht van de Heren van Koerich, later van Autel-Koerich, onderscheiden van de stamburcht van een ander riddergeslacht uit de buurt. De zetel van de familie in Koerich voert terug op Wirich I, de hoogste bestuursambtenaar van de Luxemburgse graven.

Met behulp van de jaarringen van bomen (dendrochronologie) is vastgesteld dat het gotische gebouw dateert van 1338. Deze staat wordt in de 3D-reconstructie weergegeven.

De burcht is een van de zeldzame dal- of laaglandburchten. Het grondgebied van 50 bij 33 m. was ommuurd en werd omgeven door een tot 15 m. brede gracht, die in verbinding stond met de Goeblinger Bach. Via de ophaalbrug en de poort aan de oostzijde leidde een weg naar de kleinere noordelijke helft van de voorburcht, waar werkgebouwen stonden. Achter een muur in de zuidelijke helft bevond zich de hoofdburcht met toren, direct naast de poort. Aan de zuid- en oostzijde lagen herenhuizen. De oorspronkelijk ronde torens werden later aan de zuidkant vervangen door sterkere, hoekige torens.

Verbouwingen van de voorburcht tussen 1580-85, in de Renaissance, en barokke verbouwingen aan de zuidvleugel in 1728 gaven het geheel de allure van een kasteel. Vanaf 1755 werd het complex niet meer bewoond en trad het verval in.

Texte leichte Sprache

E-Koerich, Mittelalterliche Burg „Gréiveschlass“ (Grafenschloss)

Um das Jahr 1338 wurde das „Greiveschlass“ erbaut.

Das weiß man sicher. Am Bauholz wurden Untersuchungen gemacht. So kann man das Alter genau bestimmen. Diese Wissenschaft nennt man „Dendrochronologie“.

Zuerst war das Gebäude eine Burg.

Man findet selten eine Burg im Tal. Sie war von einer Mauer umgeben. Vor der Mauer war ein breiter Wassergraben. Das Wasser kam vom Goeblinger Bach.

Die Burg bestand aus Vorburg und Kernburg. Beide waren durch eine Mauer getrennt. Die Burg war nur über eine Zugbrücke und ein Tor zu erreichen.

- **Zugbrücke:** Brücke über den Wassergraben. Sie konnte mit einer Kette vor das Tor hochgezogen werden.

Mehrere Umbauten veränderten die Burg zum Schloss. Seit 1755 war das Schloss nicht mehr bewohnt und zerfiel.

E-Käerch, Mëttelalterlech Buerg „Gréiveschlass“ (Grafeschlass)

Ëm d'Joer 1338 gouf d' „Gréiveschlass“ gebaut.

Dat weess ee sécher. D'Bauholz gouf ënnersicht. Sou kann een den Alter genee bestëmmen. Dës Wëssenschaft nennt een „Dendrochronologie“.

Fir d'éischt war d'Gebai eng Buerg.

An den Däller fënnt ee seele Buergen. Déi hei Buerger hat eng Mauer ronderëm. Virun der Mauer war e breede Waassergruef. D'Waasser koum vun der Gieweler Baach.

D'Buerger hat eng Virbuerger an eng Kärbuerger. Béid waren duerch eng Mauer vunenee getrennt. D'Buerger war just iwwe eng Zuchbréck an eng Paart ze erreechen.

- **Zuchbréck:** Bréck iwwe de Waassergruef. Si konnt mat enger Kette virun d'Paart eropgezu ginn.

D'Buerger ass e puermol ëmgebaut ginn a gouf zu engem Schlass. Vun 1755 u war d'Schlass net méi bewunnt an ass zerfall.

E-Koerich, Château médiéval « Gréiveschlass »(Château comtal)

Le château « Gréiveschlass » a été construit vers 1338.

On le sait avec certitude. On a analysé le bois utilisé pour la construction. Cette analyse permet de connaître l'âge avec précision. Le nom scientifique de cette analyse est la « dendrochronologie ».

D'abord, le bâtiment est un château fort.

On trouve rarement un château fort dans la vallée. Il était entouré d'un mur. Devant le mur, il y avait un large fossé rempli d'eau. L'eau venait du ruisseau de Goeblange.

Le château avait une haute-cour et une basse-cour. Elles étaient séparées l'une de l'autre par un mur. Pour atteindre le château fort, il fallait passer par un pont-levis et franchir une porte.

- **Pont-levis :** pont construit au-dessus des douves (fossés remplis d'eau). Il était équipé d'une chaîne et pouvait être relevé pour bloquer la porte.

Après plusieurs transformations, le château fort est devenu un château. À partir de 1755, le château n'est plus habité et tombe en ruine.

E-Koerich, „Gréiveschlass“ Medieval castle

The „Gréiveschlass“ was built about 1338.

We know this for certain. The wood used to build it was analysed. In this way its precise age could be determined. This science is known as “dendrochronology”.

At first the building was a castle.

It is unusual to find a castle in a valley. It was surrounded by a wall. In front of the wall there was a wide moat. The water came from the stream of the Goeblinger Bach.

The castle consisted of an outer and an inner bailey. The two sections were separated by a wall. The castle could only be entered over a drawbridge and through a gate.

- **Drawbridge:** A bridge over a moat. It could be pulled up by a chain in front of the gate.

Several modifications turned the castle into a country house. From 1755 nobody lived in the house, and it fell into ruin.

E-Koerich, Middeleeuwse burcht "Gréiveschlass" (Gravenslot)

Het "Gréiveschlass" werd rond het jaar 1338 gebouwd.

Dat weten we zeker. Er is onderzoek gedaan naar het hout dat gebruikt werd. Zo kun je precies bepalen hoe oud dat is. Deze wetenschap wordt "Dendrochronologie" genoemd.

In het begin was het gebouw een burcht.

Je vindt niet veel burchten in een dal. Ze was omgeven door een muur. Voor de muur lag een brede gracht. Het water kwam uit de Goeblinger Bach.

De burcht bestond uit een voorburcht en een hoofdburcht. Beide werden gescheiden door een muur. De burcht was alleen te bereiken via een ophaalbrug en een poort.

- **Ophaalbrug:** Brug over de gracht. Ze kon met een ketting voor de poort omhoog getrokken worden.

Door verschillende verbouwingen veranderde de burcht in een kasteel. Vanaf 1755 werd het kasteel niet meer bewoond en raakte het in verval.